

LA EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DE LA INVESTIGACIÓN EN EL ÁREA DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN ESPAÑA

Sara Rovira-Esteve y Pilar Orero

Departament de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona

Los estudios de Traducción e Interpretación se caracterizan por:
1. Joven como área de conocimiento (princ.90).
2. Subáreas:
- Traducción audiovisual y accesibilidad a los medios, traducción especializada, interpretación en los servicios públicos, autortraducción, etc.
3. Transversalidad: interdisciplinariedad y multidisciplinariedad:
- Traducción + ciencias cognitivas, traducción + didáctica, traducción + estudios de Asia Oriental, traducción + TICs, etc.
4. Invisibilidad:
- Bajo "Humanidades", "Lingüística", "Filología"...
- Pocas revistas indexadas en los índices de más prestigio
- Sesgo de la producción hacia traducciones y ediciones monográficas

MÉRITOS CONTEMPLADOS Y SUSCEPTIBLES DE SER EVALUADOS	AQU	ANECA	CNEAI
1. Artículos publicados en revistas indexadas	✓	✓	✓
2. Artículos publicados en revistas no indexadas	✓/x	✓/x	✗
3. Artículos de divulgación científica	✗	✓/x	✗
4. Artículos publicados en revistas profesionales	✗	✓/x	✗
5. Fichas de catálogos y voces de diccionarios y enciclopedias	✗	✓/x	✗
6. Publicaciones en formato electrónico	✓/x	✓/x	✗
7. Libros completos de carácter científico (como autor o editor)	✓	✓	✓
8. Capítulos de libro	✓	✓	✓
9. Ediciones o traducciones anotadas de libros	✓/x	✓/x	✓/x
10. Prólogos de libros, reseñas bibliográficas y similares	✗	✓/x	✗
11. Ponencias invitadas	✓	✓/x	✗?
12. Comunicaciones orales y en forma de póster	✗	✓/x	✗
13. Ediciones de actas de congresos	✗	✗?	✗
14. Participación en actas de congresos	✓/x	✗?	✓/x
15. Resúmenes extendidos de actas de congresos (<i>proceedings</i>)	✗?	✓/x	✗
16. Otras presentaciones a congresos	✗?	✓/x	✗
17. Pertenencia a grupos de investigación	✓	✓	✗
18. Participación en dirección de proyectos de investigación	✓	✓/x	✗
19. Participación en redes de investigación	✗?	✓/x	✗
20. Libros de texto	✗	✓/x	✗?
21. Obras de divulgación	✗	✗	✗
22. Artículos de opinión	✗	✗?	✗
23. Antologías	✗	✗	✗
24. Diccionarios corrientes o de divulgación	✗	✓/x	✗

✓ Significa que el mérito se tiene en cuenta bajo determinadas condiciones o dependiendo del objeto de evaluación.
✗ Significa que en el texto de los criterios de evaluación no se menciona explícitamente dicho ítem.

Agentes de la evaluación
• Muchos organismos (ESF, MICINN, AGAUR, CNAI) y agencias (ENQA, AQU, ANECA):
- Coincidencia de criterios → Diferente aplicación → Diferencia en el resultado de la evaluación
- Disparidad de criterios en función de agencia o perfil → ¿En función de cuál orientar nuestra investigación?
• Agentes (paneles de expertos o evaluadores):
- Pocos investigadores del área disponibles
- Dificultad de evaluar la transversalidad / multidisciplinariedad
- Falta de herramientas de evaluación objetivas

Criterios de evaluación
• La aparición de las revistas en índices y bases de datos es considerado como un índice de calidad por las agencias:
- Ventajas: "objetivos"
- Desventajas:
- Presentan sesgos
- Muy poco de índices dispersos
- No coinciden plenamente entre agencias
- Suelen ser genéricos
- Algunos de difícil acceso y consulta
- No existen listas de revistas por áreas de conocimiento donde se especifiquen los índices y bases de datos donde aparecen
- El investigador debe invertir mucho tiempo para buscar en qué índice aparece "su revista"

Revistas de TI indexadas
• Revistas de traducción / interpretación (+ afines) analizadas: 185
- 28 nacionales (15%)
- 157 internacionales (85%)
• Revistas propiamente de traducción / interpretación analizadas: 99 (53,5% del total)
• Revistas propiamente de traducción / interpretación indexadas en algún índice de la lista: 50 (50,5%)

CRITERIOS PARA LA EVALUACIÓN	OBJETIVOS	SUBJETIVOS
1. Índices de revistas (nacionales e internacionales)	✓	
2. Adecuación		✓
3. Calidad	✓	
4. Aportación que implica un avance en el conocimiento o innovación de carácter metodológico		✓
5. Carácter original		✓
6. Prestigio de la editorial		✓
7. No se considerarán las aportaciones que sean reiteraciones de trabajos previos con los que resulten redundantes conceptual y temáticamente, salvo si contienen elementos innovadores		✓
8. Salvo que estuviera plenamente justificado por la complejidad del tema y la extensión del trabajo, un elevado número de autores puede reducir la calificación asignada a una aportación		✓

ÍNDICES Y BASES DE DATOS VALORADOS POR LAS AGENCIAS	AGENCIAS		
	AQU	ANECA	CNEAI
1. Arts and Humanities Citation Index (AHCI)	✓	✓	✓
2. Bibliographie Linguistique / Linguistic Bibliography (BL)	✓	✓	✗?
3. Bibliography of the History of Arts (RLG)	✗?	✓	✗?
4. DICE-CINDOC	✗?	✓	✓
5. European Reference Index for the Humanities» (ERIH)	✗?	✗?	✓
6. FRANCIS	✓	✓	✗?
7. Historical Abstracts	✗?	✓	✗?
8. Index Islamicus	✗?	✓	✓
9. INRECS	✗?	✗?	✓
10. International Bibliography of Periodical Literature in Humanities and Social Sciences (IBSS)	✓	✓	✗?
11. International Bibliography of the Social Sciences (IBSS)	✓	✓	✗?
12. International Medieval Bibliography	✗?	✓	✗?
13. LATINDEX	✗?	✗?	✓
14. Library and Information Science Abstracts	✓	✓	✗?
15. Philosopher's Index	✓	✓	✗?
16. Répertoire Bibliographique de Louvain	✓	✓	✓
17. SCOPUS	✗?	✗?	✓
18. Social Sciences Citation Index (SCII)	✓	✓	✓

Número y porcentaje de revistas de traducción e interpretación indexadas y recogidas en base de datos valorados por la ANECA (de un total de 115)															
Índices nacionales		Índices internacionales		Bases de datos valorados por la ANECA											
MAR (IR)	DICE (IR)	RESH (IR)	REC (IR)	JCR (IR)	ERIH (IR)	Bibliographie Linguistique (IR)	Bibliography of the History of Arts (IR)	Index Islamicus (IR)	International Medieval Bibliography (IR)	Répertoire Bibliographique de Louvain	FRANCIS (IR)	International Bibliography of the Social Sciences (IR)	Arts and Humanities Index (IR)	Social Sciences Citation Index (IR)	International Bibliography of Periodicals Listed in Humanities and Social Sciences (IR)
94	19	10	0	11	67	46	2	3	12	1	16	12	27	13	29
85%	10%	6%	0%	6%	36%	24%	1%	1%	6%	0,9%	6%	6%	16,5%	7%	16%

Número y porcentaje de revistas específicamente de traducción e interpretación indexadas y recogidas en base de datos valorados por la ANECA (de un total de 99)															
Índices nacionales		Índices internacionales		Bases de datos valorados por la ANECA											
MAR (IR)	DICE (IR)	RESH (IR)	REC (IR)	JCR (IR)	ERIH (IR)	Bibliographie Linguistique (IR)	Bibliography of the History of Arts (IR)	Index Islamicus (IR)	International Medieval Bibliography (IR)	Répertoire Bibliographique de Louvain	FRANCIS (IR)	International Bibliography of the Social Sciences (IR)	Arts and Humanities Index (IR)	Social Sciences Citation Index (IR)	International Bibliography of Periodicals Listed in Humanities and Social Sciences (IR)
50	3	3	0	7	21	23	0	0	4	0	8	3	9	7	15
50,5%	3%	3%	0%	7%	23,5%	23%	0%	0%	4%	0%	8%	3%	9%	7%	15%

Conclusiones
1. Los investigadores deberían valorar la posibilidad de publicar también en revistas que no sean estrictamente del área, sino de áreas afines o multidisciplinares. Riesgo: no se evalúen positivamente por estar fuera de ámbito de investigación. Ejemplo: didáctica.
2. Los agentes evaluadores deberían unificar criterios, hacerlos objetivos y públicos.
3. Sería conveniente elaborar listas de revistas por áreas de conocimiento con información sobre índices y bases de datos donde aparecen, ello facilitaría tanto la labor de investigadores como de evaluadores.
4. Es necesario recurrir a evaluadores expertos, ya que en la actualidad filólogos, por ejemplo, evalúan en el área de traducción.